1. **ạbaʒe.χe.r zə.λ.e.pqʔ.ew ạdəğe.χe.me y.ạ:šə.š.**
«Les Abaza sont une tribu tcherkesse».

ạbaʒe	«abaza»	**λ.e.pqʔ**	«peuple, tribu»
zə	«un»	**ạdəğe**	«tcherkesse»
		šə.šə	«être d'entre»

2. **ạbza.χe.χe.r zə.λ.e.pqʔ.ew ạdəğe.χe.me y.ạ:šə.šə.χ.**
«Les *Abzakh* sont une tribu tcherkesse».

ạbza.χe	«abzakh»	**λ.e.pqʔ**	«peuple, tribu»
zə	«un»	**ạdəğe**	«tcherkesse»
		šə.šə	«être d'entre»

3. **ạ.ddə.čʔe kᵒʔe.re.šemə.m qʔ.ey.ɣa.z!**
«Fais revenir la vache qui s'éloigne (vers là-bas)!»

ạ(d)də.čʔe	«vers là-bas»	**šem**	«vache»
kᵒʔe	«aller»	**ye.ɣe.ze**	«le faire s'en retourner»

4. **ạ.d(ə).čʔe-mə.d(ə).čʔe wə.χe.mə.ḥe.w wəne.m ze.n.čʔ.ew kᵒʔe.ž!**
«Sans aller de ci de là, retourne directement à la maison».

ạ.d(ə).čʔe-mə.d(ə).čʔe	«par ci-par là»	**wəne**	«maison»
χe.ḥe	«entrer dans (une masse)»	**ze.n.čʔ**	«droit»
		kᵒʔe.žə	«re-aller»; «retourner»

5. **ạdəğe.χe.r λ.e.pqʔ.ew qʔefqʔas.ye.m yə.s.ey.χ.**
«Le peuple tcherkesse habitait le Caucase».

ạdəğe	«tcherkesse»	**qʔefqʔas.ye**	«Caucase»
λ.e.pqʔ	«peuple, tribu»	**yə.sə**	«être assis, habiter dans»

6. **ạdəğa.ɣe.r: ạdəğe.me χa.bze.w y.ạ:χe.λ.χe.m.re ạdəğe.χe.me y.ạ.gᵒə.pśəsa.čʔe.m.re ạ.r.ə.**
«La «tcherkessité», ce sont les coutumes qu'observent les Tcherkesses et leur façon de penser».

ạdəğa.ɣe	«tcherkessité»	**χe.λə**	«être couché dans (une masse)»
ạdəğe	«tcherkesse»		
χa.bze	«habitude, coutume»	**gᵒə.pśəse**	«penser», «réfléchir»

7. **ạdəğa.ɣe χe.λ zə:f.ạ.ʔᵊe.re.r, λʔə.ɣe.m pə.λ.ew χa.bze zə:χe.λ.r.ã.**
«Celui dont on dit qu'il est imprégné de «tcherkessité», c'est celui qui pratique les vertus viriles et respecte les coutumes».

ạdəğa.ɣe	«tcherkessité»	**λʔə.ɣe**	«courage»,
χe.λə	«être couché dans (une masse)»		«vertus viriles»
		pə.λə	«s'occuper de»
fe.ʔᵊe	«le dire pour»	**χa.bze**	«coutume, habitude»

8. **sə.w.wə.de.gᵒə.ɣ, ạ.de kᵒʔe!**
«Tu m'as rendu sourd, va-t-en (là-bas)!»

wə.de.gᵒə	«le rendre sourd»	**ạ.de**	«là-bas»
		kᵒʔe	«aller»

9. **ạ.de.čʔe kᵒʔe.re.m qʔ.ey.ɣa.z!**
«Fais revenir celui qui s'éloigne!»

ạ.de.čʔe	«vers là-bas»	**kᵒʔe**	«aller»
		ye.ɣe.ze	«le faire s'en retourner»

10. **ạ.dde-gᵒə.še! ḥe pa.se.w wə.qʔe.mə.kᵒʔa.ɣ, mə.kᵒʔe.žə.χe.ra.pś̀ʔe.w?**
«Hélas! Pourquoi n'es-tu pas venu plus tôt, avant qu'ils ne partent?»

ạ.(d)de-gᵒə.še	«hélas!»	**pa.se.w**	«tôt»
ḥe	«pourquoi»	**qʔe.kᵒʔe**	«venir»
		kᵒʔe.žə	«partir»

11. **mə.r qʔe.kᵒʔa.ɣ, ạ.d.re.r te šə.??**
«Celui-ci est venu, l'autre où est-il?»

mə.r	«celui-ci»	**te**	«où?»
qʔe.kᵒʔe	«venir»	**šə.ʔe**	«être, être là, y avoir»
ạ.d.re	«autre»		

12. **pśe.m ạ.d.r.ạ.bɣᵒə.m ʔᵒə.t.ew sə.y.nə.bž.e.ɣᵒə.m sə.de.gᵒə.šə.ʔa.ɣ.**
«Je parlai avec mon ami qui était de l'autre côté de la porte».

pśe	«porte»	**ʔᵒə.tə**	«être (debout) devant
ạ.d.r.ạ.bɣᵒ	«(l')autre côté»		une ouverture»
		nə.bž.e.ɣᵒ	«ami»
		de.gᵒə.šə.ʔe	«parler avec»

13. **n.ey.wəš.re n.ey.wəš.mə.čʔe.re zə.de.čʔə.čʔe, ạ.y qʔ.ạ:čʔe:λə.kᵒʔe.re.m «ạ.d.re.mə.čʔ» r.ạ.ʔᵒe.**
«Passés demain et après-demain, le jour qui les suit s'appelle *après-après-demain*».

ạ.y	«à ce(lui)-là»	**qʔə.čʔe:λə.kᵒʔe**	«venir à la suite»
n.ey.wəš	«demain»	**ye.ʔᵒe**	«le lui dire», «l'appeler»

n.ey.wəš.mə.čʔe	«après-demain»	**ạ.d.re.mə.čʔe**	«(le) surlendemain»
de.čʔə	«passer»		

14. **ạ.d.re-mə.d.re wə.mə.ʔʷe.w we qʔə.b:de.xʷə.ɣe.r qʔə.sa.ʔʷ!**
«Sans dire ci et ça, dis-moi ce qui t'est arrivé à toi!»

ạ.d.re-mə.d.re	«ceci-cela»	**we**	«toi»
ʔʷe	«dire»	**qʔə.de.xʷə**	«arriver à»
		ye.ʔʷe	«le lui dire»

15. **ạ.d.re.r-mə.d.re.r s.ʔʷe.gʷe.m ma.fe.r čʷʔe.kʷʔa.ɣ(s:ṡʷʔe.kʷʔa.ɣ)**
«Pendant que je disais ceci et cela, j'ai perdu ma journée»

ạ.d.re.r-mə.d.re.r	«ceci-cela»	**ma.fe**	«jour»
ʔʷe	«le dire»	**ṡʷʔe.kʷʔe**	«passer, au détriment de»

16. **mə.dəwar.na.tʔe.m četə.w t:ey.s, ạ.d.re.na.tʔe.m ḥe t:ey.s.**
«De ce côté du mur un chat est assis, de l'autre côté il y a un chien».

dəwar	«mur»	**ạ.d.re.na.tʔe**	«(l')autre côté»
na.tʔe	«front, côté»	**ḥe**	«chien»
četə.w	«chat»	**t:ey.sə**	«être assis sur»

17. **ạ.d.re.ne.ʔʷə.m.čʔe čape.m tə.qʔə.de.kʷʔe.ya.ɣ.**
«Nous avons gravi la montagne par l'autre face».

ạ.d.re.ne.ʔʷ	«(l')autre côté», «(l')autre face»	**čape**	«montagne, colline»
		de.kʷʔe.ye	«monter»

18. **za.we.m sə.šə.ʔa.ɣ, sə.y.ạǯal qʔe.sə.ɣe.p.t.əy sə.qʔe.kʷʔe.žə.ɣ.**
«J'ai été à la guerre, mais ce ne fut pas ma fin, aussi en suis-je revenu».

za.we	«guerre»	**qʔe.sə**	«arriver»
šə.ʔe	«être là, être, y avoir»	**qʔe.kʷʔe.žə**	«revenir»
		ạǯal	«fin, limite, mort»

19. **ạfarəm! ạ.ʔʷefə.r ze:re.p.ṡʔa.ɣe.m.čʔe!**
«Félicitations! Quel travail tu as fourni!»

ạfarəm	interjection	**ṡʔe**	«le faire»
ʔʷef	«travail, affaire»		

20. **ne.pe.čʔe cʔəfə.m gʷə.ɣʷ.ew yə.ʔe.r ạxṡe wə.ɣʷe.yə.n.r.ā.**
«De nos jours, le souci de l'homme c'est d'amasser de l'argent».

ne.pe	«aujourd'hui»	**ạxṡe**	«argent»
cʔəf	«homme»	**wə.ɣʷe.yə**	«le ramasser, rassembler»
gʷə.ɣʷ	«souci»		

21. **ạy! s.ʔe de.na.ɣ!**
«Aïe! Ma main est coincée!»

ạy	interjection	**de.ne**	«se coincer dans»
ʔe	«main»		

22. **p.śə-ne.ḥə.ʔ'e qʔe.kʷʔe.š:t, ạw we ạ.y yə.pe.w qʔa.kʷʔe!**
«Ton frère cadet viendra, mais toi, viens avant lui!»

śə	«frère»	**ạw**	«mais»
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»	**we**	«toi»
qʔe.kʷʔe	«venir»	**ạ.y yə.pe.w**	«avant lui, avant cela»

23. **ạ.y p.ey zə.m.wəlewə.ž, ạ.ʔʷefə.r we.r.əy we.y ne.ḥ λʔə.ʔʷe.m.əy fe.ɣe.ceʔ'e.š:t.ep!**
«Ne te fatigue plus pour cela, d'un peu plus courageux que toi ne pourraient arranger cette affaire».

ạ.y p.ey	«à cause de, pour cela»	**we**	«toi»
		ne.ḥ	«plus que»
zə.wəlewə.žə	«se fatiguer»	**λʔə.ʔʷe**	«(un peu) courageux»
ʔʷef	«affaire, travail»	**fe.ɣe.ceʔ'e**	«pouvoir l'arranger»

24. **psə ye.z.ɣe.śʷe.n.χe fa.ye bə.lə.m.χe.r, ạ.mə.r.me psə.fa.λʔe λʔe.š:tə.χ.**
«Il faut que je donne à boire au bétail sinon il aura soif».

psə	«eau»	**bə.lə.m**	«bétail, animal»
ye.ɣe.śʷe	«l'en faire boire»	**ạ.mə.r.me**	«sinon», «alors»
fe.ye	«falloir, vouloir»	**psə.fa.λʔe λʔe**	«avoir soif»

25. — **ǯegʷə.m wə.kʷʔe.š:t.a?**
— **ḥeʔʷ.**
— **ạ.mə.r.me sə p.śʔe.š:tə.r?**
— «Iras-tu au *djegou*?»
— «Non».
— «Alors que feras-tu?»

ǯegʷ	«jeux, soirée, *djegou*»	**ạ.mə.r.me**	«sinon», «alors»
		sə	«quoi»
kʷʔe	«aller»	**śʔe**	«le faire»
ḥeʔʷ(ə)	«non»		

26. **mə.ɣe sə.χe.m.čʔə.n.ew ạmal yə.ʔe.p.**
«Il n'est pas possible que je ne réussisse pas cette année (dans les études)». («il faut absolument que je réussisse /mes études/ cette année»).

ɣe	«année»	**ạmal**	«possibilité»
[illegible].čʔə	«sortir d'une masse»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

27. **mə.ṡʷəzə.m yə.λʔ λʔa.ɣe, ạmalə.n:ċe.w qʔe.na.ɣ**
«La mari de cette femme est mort, elle est restée sans moyens /d'existence/».

ṡʷəz	«femme mariée»	**ạmalə.n:ċe**	«sans issue»,
λʔə	«homme, mari»		«sans moyens»,
λʔe	«mourir»		«sans espoir»
		qʔe.ne	«rester»

28. **ạ:ne=ạ:te.χe.r ạ.r.ə, cʔə.kʷʔ.χe.r zə.pʷʔə.ž.χe.re.r.**
«Ce sont les parents qui élèvent les enfants».

ạ.ne=ạ.te	«(les) parents»	**pʷʔə(.žə)**	«l'élever
cʔə.kʷʔ	«petit»		(complètement)»

29. **ạ:ne-pʔa.ṡe.čʔe za.ǯe.χe.re.r bebe.żə.m.re nene.żə.m.re y.ạ:ne.χe.r.ā, ạ.χe.me y.ạ.pe.čʔe šə.ʔ.ā.χe.r.əy y.ạ:χe.t.ew.**
«Celles qu'on appelle aïeules, ce sont les mères du grand-père et de la grand-mère, y compris celles qui vivaient avant ceux-ci».

ạ:ne-pʔa.ṡe	«aïeule»,	**-(ạ.)pe.čʔe**	«avant»
	«bisaïeule»	**šə.ʔe**	«être là, exister,
ye.ǯe	«l'appeler»		y avoir»
bebe.ż	«grand-père»	**χe.tə**	«être (debout)
nene.ż	«grand-mère»		dans une masse»
-ạ:ne	«mère» (dans composés)		

30. **ạ:te.ṡ ạ:ne.ṡ zə.y.mə.ʔe.m bla.ɣe yə.ʔe.p.**
«Qui n'a pas d'oncles paternel et maternel, n'a pas de proches (parents)».

ạ:ne.ṡ	«oncle maternel»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
ạ:te.ṡ	«oncle paternel»	**bla.ɣe**	«proche«

31. **ạ:ne.ṡə.pxʷə.r ạ:ne-pa.λ.**
«La tante maternelle équivaut à la mère».

ạ:ne.ṡə.pxʷ	«tante maternelle»	**-ạ:ne**	«mère»
pe.λe	«être équivalent de»		(dans composés)

32. **nə.m y.ạ:ne.m «ạ:ne.ż» r.ạ.ʔʷe.**
«On appelle grand-mère la mère de la mère».

nə	«mère»	**ạ:ne.ż**	«grand-mère»
-ạ:ne	«mère (dans composés)»	**ye.ʔʷe**	«le lui dire», «l'appeler»

33. **mə.λʔə.m be yə.ṡʔe.re.r, be.w.əy m.e.gʷə.pṡəse, ạ.r λʔə-ạqʔəl.**
«Cet homme sait beaucoup de choses, en plus, il réfléchit beaucoup, c'est un homme intelligent».

λʔə	«homme»	**ṡʔe**	«le savoir»

be	«beaucoup»	**gᵒə.pśəse**	«réfléchir, penser»
		ạqʔəl	«raison»

34. **ạqəl.nə:ċe.m qʔəyən y.e.λe.γᵒə.**
«Le sot rencontre des difficultés».

ạqʔəl.nə:ċe	«stupide», «bête», «sot»	**qʔəyən**	«difficile», «difficulté»
		λe.γᵒə	«le voir»

35. **yə.ʔᵒe.re.r zə.m.śʔe.ž.re.m ạqʔəl.nə:ċa.γe ze:r.ey.ḥe.**
«Celui qui ne tient pas parole commet une sottise».

ʔᵒe	«le dire»	**ạqʔəl.nə:ċa.γe**	«sottise», «stupidité», «bêtise»
śʔe.žə	«le reconnaître»		
		z:ey.ḥe	«le conduire, promener»

36. **śᵒə.ze:re.śχə.žə.nə.m z.əy ạqʔələ.γe χe.λ.ep.**
«Il n'y a aucune raison pour que vous vous entre-dévoriez».

ze:re.śχə.žə	«s'entre-dévorer»	**ạqʔələ.γe**	«raison»
z.əy	(+ *nég.*) «rien», «pas du tout»	**χe.λə**	«être (couché), situé dans une masse»

37. **ċə-ne.ḥə.ż se ne.ḥ.əy be.čʔe ne.ḥə.ż, ạw yə.ạqʔələ.γᵒe qʔə.z.ne.sə.š:tə.r ċʔe.re.p.**
«Mon frère aîné est beaucoup plus âgé que moi, mais je ne sais pas quand il aura l'âge de raison».

śə	«frère»	**be**	«beaucoup»
ne.ḥə.ż	«aîné, plus âgé, plus vieux»	**ạw**	«mais»
		ạqʔələ.γᵒe	«âge de raison», «maturité»
se	«moi»		
ne.ḥ.əy	«plus que»	**qʔə.ne.sə**	«arriver»
		śʔe	«le savoir»

38. **λʔə.γe.re χa.bze.re z:ey.p.ḥe.nə.r ạqʔələ.śᵒχᵒe.w ạdəğe.me y.ạ.λe.γᵒə.š:tə.γ.**
«Les Tcherkesses considéraient qu'il était très sage (d'une grande sagesse) d'observer les traditions et de faire montre de courage».

λʔə.γe	«courage, vaillance»	**ạqʔələ.śᵒχᵒe**	«grande sagesse», «très sage»
χa.bze	«coutume, habitude»		
z:ey.ḥe	«le conduire, promener», «observer» (la coutume p.ex)	**ạdəğe**	«tcherkesse»
		λe.γᵒə	«le voir»

39. **ạqʔələ.śᵒʔe, nasəpə.śᵒʔe w.e.xᵒ!**
«Que l'intelligence et la fortune soient à toi!»

ạq'ələ.ṡᵒ'e	«(quelqu'un d')intelligent»	**nasəpə.ṡᵒ'e**	«quelqu'un à bonne fortune, chance»
		xᵒə	«être, devenir»

40. **tə.y.wəne.γᵒə.m ǯə.rə.y mə.mə.xᵒe=mə.ṡ'e.r q'ə.tə.y.ṡ'a.γ, sə.d ạ.λ'ə.m aq'ələ.-ṡᵒ'a.γe.w yə.?e.r?**
«Notre voisin nous a encore causé cet ennui, quel entendement possède /donc/ cet homme?»

wəne.γᵒ	«voisin»	**sə.d**	«quoi»
ǯə.rə.y	«de nouveau»	**λ'ə**	«homme»
mə.xᵒe=mə.ṡ'e	«quelque chose d'impossible»	**ạq'ələ.ṡᵒ'a.γe**	«intelligence», «entendement»
ye.ṡ'e	«le faire à»	**yə.?e**	«être à», «l'avoir»

41. **ċə-ne.ḥə.?'e yə.λe.s-pṡ'ə.kᵒ'ə.y.m yə.ḥe.γ, ạq'əl=baləyγ.ə xᵒə.γe.**
«Mon frère cadet est entré dans sa dix-huitième année, il est devenu adulte».

ṡə	«frère»	**pṡ'ə.kᵒ'ə.y**	«dix-huit»
ne.ḥə.?'e	«cadet»	**yə.ḥe**	«entrer dans»
yə.λe.s	«année»	**ạq'əl-baləyγ.ə xᵒə**	«devenir adulte»

42. **mə.λ'ə.m wə.gᵒə:rə.?ᵒe.š:t.ep, ạq'əl-za.qᵒ'.**
«Tu ne t'entendras pas avec cet homme, il est têtu».

λ'ə	«homme»	**ạq'əl-za.qᵒ'e**	«têtu»
gᵒə:rə.?ᵒe	«le comprendre»		

43. **ạ.r ạ.š:t.ew wə.mə.ṡ'(e)!**
«Ne fais pas ça de cette manière-là!»

ạ.r	«cela», «celui-là»	**ạ.š:t.ew**	«ainsi, de cette façon»
		ṡ'(e)	«le faire»

44. — **ạ.r.a? p.ṡ'a.γe.r?**
— **ạ.r.ə, ċ'a.γe.r.**
— «Est-cela que tu as fait?»
— «C'est ça que j'ai fait».

ṡ'e	«le faire»	**ạ.r.ə**	«c'est cela»

45. — **p'aste.r ạ.r.a? p.ṡχə.γe.r?**
— **ạ.r.ə.**
— «Est-ce de la polenta que tu as mangé?»
— «Oui».

p'aste	«gruau», «polenta»	**ṡχə**	«le manger»
		ạ.r.ə	«oui»

46. **ʔ'a.le w.ey.wa.ɣ, ạ.r.a?**
«Tu as battu l'enfant, n'est-ce pas?»

ʔ'a.le	«enfant»	**ạ.r.a**	«est-ce cela»
ye.we	«le frapper»		

47. **— ċə-ne.ḥə.ʔ'e be ṡʔa.ɣe zə.s.ʔᵒef.ta.ɣe.r, qʔe.kᵒʔe.žə.n fe.ya.ɣ ǯə.re-ne.s.e.**
— wəw! ạ.r sə.qʔe.kᵒʔe z.e.xᵒə.m ǯegᵒə.m qʔ.ey.ṡʔe.w y.ạ:χe.tə.ɣ, qʔe.kᵒʔe.žə.n neyt yə.ʔe.p, ạ.y!
— ạ.r ạ.r.ə, ạ.šə.ɣᵒə.m, ǯə.re-ne.s.e qʔə.fe.m.kᵒʔe.ž.re.r!
— «Il y a déjà longtemps que j'ai envoyé mon frère cadet me chercher quelque chose, il devrait être revenu».
— «Ha, ha! Quand je suis rentré, il était en train de danser au *djegou*, il n'a /certainement/ pas l'intention de revenir».
— «Alors voilà (c'est ce) pourquoi il n'est pas encore revenu».

ṡə	«frère»	**ạ.r**	«celui-ci»
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»	**qʔe.kᵒʔe**	«venir»
be	«beaucoup»	**xᵒə**	«devenir»
ṡʔe	«passer (temps)»	**qʔ.ey.ṡʔe**	«danser»
ʔᵒef.te	«l'envoyer en commission»	**χe.tə**	«être dans une masse»
qʔe.kᵒʔe.žə	«revenir»	**neyt**	«intention»
fe.ye	«vouloir, falloir»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
ǯə.re-ne.s.e	«jusqu'à maintenant»		
wəw	interjection	**ạ.r ạ.r.ə**	«c'est cela»
		ạ.šə.ɣᵒə.m	«alors»
		ạ.y	«celui-là»

48. **ạ.r.ew.š:t.ew wə.mə.ṡʔə, wə.wə.ʔe.š:t!**
«Ne fais pas ça comme ça, tu le blesserais!»

ạ.r.ew.š:t.ew	«ainsi», «comme cela»	**ṡʔə**	«le faire»
		wə.ʔe	«le blesser»

49. **ạ.r-de.d, ʔᵒefə.r zə:t:ey.tə.r.**
«C'est tout à fait comme ça que se présente l'affaire».

ạ.r-de.de	«tout-à-fait, exactement cela»	**t:ey.tə**	«être (debout) sur» «se présenter (affaire)»
ʔᵒef	«affaire, travail»		

50. **ʔ'a.le.w ʔᵒefə.m z.ɣe.kᵒʔe.žə.ɣe.m ạ.r.gᵒe.re.w qʔ.əy.ɣe.ze.žə.ɣ.**
«Le garçon que j'avais envoyé au travail est revenu de nouveau».

ʔ'a.le	«garçon»	**ạ.r.gᵒe.re.w**	«de nouveau»
ʔᵒef	«travail, affaire»	**qʔe.ɣe.ze.žə**	«s'en retourner vers ici»
ɣe.kᵒʔe.žə	«l'envoyer définitivement»		

51. **mə.λʔə-ạrmewə.m zə.ʔᵊef-gᵊe.re qʔə.fe.γᵊe.tə.n fa.y.**
«Il faut trouver du travail à cet homme inoccupé».

λʔə	«homme»	**-gᵊe.re**	«(un) certain»
ạrmew	«inoccupé»	**qʔe.γᵊe.tə**	«le trouver»
ʔᵊef	«travail»	**fe.ye**	«falloir»

52. **ạrqʔe.r sene.ps-śᵒʷʔe.ᵒʷə.γ.**
«Le vin, c'est du jus de raisin fermenté».

ạrqʔe	«vin»	**śᵒʷʔe.ᵒʷə**	«fermenter»
sene.ps	«jus de raisin»		

53. **mə.λʔə.r ạrqʔe ye.śᵒa.kᵒʷ.**
«Cet homme s'enivre au vin».

λʔə	«homme»	**ye.śᵒa.kᵒʷe**	«ivrogne, buveur»
ạrqʔe	«vin»		

54. **ạrśənə.r śe.čʔə.χe.r r.ạ.pśe.w zə.śa.px.**
«L'archine est une mesure pour mesurer les tissus».

ạrśən	«archine»	**zə**	«un»
śe.čʔ	«tissu»	**śa.pxe**	«mesure»
pśe	«le mesurer»		

55. **ċə-ne.ḥə.ʔ'e sə.z.ey.ǯe.m ạ.seḥetə.m qʔe.sə.γ.**
«Quand j'ai appelé mon frère cadet, il est arrivé sur l'heure».

śə	«frère»	**ạ.seḥetə.m**	«au moment même»,
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»		«sur l'heure»
ye.ǯe	«l'appeler»	**qʔe.sə**	«arriver, atteindre (ici)»

56. **ạśᵒəw! mə.ʔ'e.le-cʔəkᵒʷə.r bze.ǯa.y(e)!**
«Oh! Que cet enfant est méchant!»

ạśᵒəw	interjection	**bze.ǯa.ye**	«très méchant»
ʔ'e.le-cʔə.kᵒʷ	«enfant»		

57. — **w.ạ.d:ey sə.qʔe.kᵒʷe.š:t!**
— **ḥeʔᵊ.**
— **ạ.šə.γᵊə.m we qʔa.kᵒʷe!**
— «Je vais venir chez toi!»
— «Non».
— «Alors, toi, viens /chez moi/».

-(ạ.)d.ey	«chez»	**ạ.šə.γᵊə.m**	«alors», «à cette époque là»
qʔe.kᵒʷe	«venir»		
ḥeʔᵊ(ə)	«non»	**we**	«toi»

58. — **pe.se.re.χe.r psə.ṣḥel.čʔe ḥe.že.š:tə.ɣe.χ....**
— **te.re.z, ạ.šə.ɣʷə.m meṣʷʔe.ṣḥel.χe.r šə.ʔa.ɣe.p.t.əy (šə.ʔā.p.t.əy).**
— «Les anciens moulaient avec un moulin à eau....»
— «Bien sûr, puisque à cette époque il n'existait pas de moulin à feu (à électricité: NB.)».

pe.se.re-	«de jadis»	**maṣʷʔe**	«feu»
psə.ṣḥel	«moulin à eau»	**ṣḥel**	«moulin»
ḥe.že	«moudre»	**šə.ʔe**	«être là, exister, y avoir»
te.re.z	«comme il faut»		
ạ.šə.ɣʷə.m	«alors», «à cette époque»		

59. **ạ.š:t.ew wə.mə.ṣʔ, wə.sə.w.pʔe.re.żə.n!**
«Ne le fais pas comme ça /sinon/ je te battrai!»

ạ.š:t.ew	«comme cela»	**wə.pʔe.re.żə**	«le battre»
ṣʔə	«le faire»		

60. **sə.y.ʔ'a.le tə.y.wəne.ɣʷ.pṣaṣe.m ạṣəqʔ fe.xʷə.ɣ.**
«Mon fils est devenu amoureux fou de la fille de nos voisins».

ʔ'a.le	«fils»	**ạṣəqʔ**	«amour-passion», «amoureux»
wəne.ɣʷ	«voisin»		
pṣaṣe	«jeune fille»	**fe.xʷə**	«devenir pour»

61. **zə.məżʷe.ṣʷχʷe yə.tχə.cʔe qʔə.y.fa.ɣ, ạ.ṣḥe.y ạw.əy ze:χə.y.ṣʔa.ɣ.e.p.**
«Il a reçu une grosse pierre dans le dos, mais il n'a rien senti du tout».

zə	«un»	**yə.fe**	«tomber sur»
məżʷe	«pierre»	**ạ.ṣḥe.y**	«mais»
-ṣʷχʷe	«grand»	**ạw.əy**	«mais»
tχə.cʔe	«dos»	**ze:χe.ṣʔe**	«le distinguer, sentir»

62. **ạ:te=ạ:ne yə.ʔe.p.**
«Il n'a plus ses parents».

ạ:te=ạ:ne	«(les) parents»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

63. **tə.m y.ạ:te.ż.ə «ạ:te-pʔa.ṣ» r.ạ.ʔʷe.**
«On appelle bisaïeul le grand-père du père».

tə	«père»	**ye.ʔʷe**	«le lui dire», «l'appeler»
ạ:te.ż	«grand-père»		
		ạ:te-pʔa.ṣe	«aïeul, bisaïeul»

64. **ạ:te.ṣ ạ:ne.ṣ zə.y.mə.ʔe.m bla.ɣe yə.ʔe.p.**
«Qui n'a pas d'oncles paternel et maternel, n'a pas de proches parents».

ạ:te.ṣ	«oncle paternel»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

ạ:ne.ś	«oncle maternel»	**bla.ɣe**	«proche, parent»

65. **tə.m yə.śə.px°.ə «ạ:te.śə.px°» r.ạ.ʔ°e.**
«On appelle tante paternelle la soeur du père».

tə	«père»	**ye.ʔ°e**	«le lui dire»,
śə.px°	«soeur»		«l'appeler»
ạ:te.śə.px°	«tante paternelle»		

66. **tə.m y.ạ:te.m «ạ:te.ż» r.ạ.ʔ°e.**
«On appelle grand-père le père du père».

tə	«père»	**ạ:te.ż**	«grand-père»
-ạ:te	«père (dans composés)»	**ye.ʔ°e**	«le lui dire», «l'appeler»

67. **s.y.ạ:te.śə.r qʔe.kʷʔa.ɣe.p, ạw s.y.ạ:ne.śə.r qʔe.kʷʔa.ɣ.**
«Mon oncle paternel n'est pas venu, mais mon oncle maternel est venu».

ạ:te.ś	«oncle paternel»	**ạw**	«mais»
qʔe.kʷʔe	«venir»	**ạ:ne.ś**	«oncle maternel»

68. **ạw šə.t.mə.y qʔa.kʷʔe!**
«Viens quand même!»

ạ.w	«ainsi», «comme cela»	**šə.tə**	«être (debout) là, être, exister»
		qʔe.kʷʔe	«venir»

69. **λ.e.pqʔə.čʔe ạwəλe.χe.r ạbza.χe.χe.me y.ạ:šə.šə.χ.**
«Les *Aoutle* sont un clan abzakh».

λ.e.pqʔ	«peuple, tribu»	**ạbza.χe**	«abzakh»
ạwəλe	«Aoutlé», nom d'un clan tcherkesse	**šə.šə**	«être d'entre»

70. **bzə.w.χe.r, ḥe.m.pʔə.ra.pʔə.y.χe.r, sə.d šə.š.əy teme-čʔə.ḥe-ǯa.de zə.y.ʔe.χe.r m.e.bə.bə.χ.**
«Les oiseaux, les papillons, quiconque a de longues et grandes ailes, volent».

bzə.w	«oiseau»	**čʔə.ḥe**	«long»
ḥe.m.pʔə.ra.pʔə.y.	«papillon»	**ǯa.de**	«grand»
sə.d	«quoi, que»	**yə.ʔe**	«être à»,
šə.šə	«être d'entre»		«l'avoir»
tame	«aile»	**bə.bə**	«voler»

71. **šəǧ.qʷʔə.tame.m pə.s.bzə.wə.r bə.bə.žə.ɣ.**
«L'oiseau qui s'était posé sur la branche s'est envolé».

šəǧ	«arbre»	**pə.sə**	«être assis au bout»

	(lang.enf.)	**ṡ.kʔe**	«veau»
	«veau»	**cʔe fe.ṡʔə**	«donner un nom à»
ʔ'e.le-cʔə.kʷʔ	«enfant»,		
	«petit garçon»		

79. **šem.ə, mel.ə, ṡ.kʔe, pšen.ə, ċʷə, ạ.pst.ew.m.əy. «bə.lə.m» y.ạ.rạ.ʔʷe.**
«Vache, mouton, veau, chèvre, boeuf, tous s'appellent bétail».

šem	«vache»	**pst.ew-**	«tous»
mel	«mouton»	**bə.lə.m**	«bétail»
ṡ.kʔe	«veau»	**ye.ʔʷe**	«le lui dire»,
pšen	«chèvre»		«l'appeler»
ċʷə	«boeuf»		

80. **ʔ'a.le.m y.ạ:te z.e.λʔe.m, wəne = bə.lə.m.ew yə.ʔe.χe.r qʔə.f.ʔ'ə.y.nə.ɣ.**
«A sa mort, le père du garçon lui a laissé toute sa fortune (maison-et-bétail)».

ʔ'a.le	«garçon»	**bə.lə.m**	«bétail»,
-ạ:te	«père» (dans		«fortune»
	composés)	**yə.ʔe**	«être à»,
λʔe	«mourir»		«l'avoir»
wəne	«maison»	**qʔə.fə.ʔ'e.nə**	«le lui laisser»

81. **bə.lə.mə.xʷ.čʔe za.ǯe.χe.re.r, bə.lə.m.χe.r zə.xʷ.ew, ạ.y qʔ.ạ:ʔ'e.čʔə.re.še.r,-qʷʔaye.r,-txʷə.re yə.še.me, ạ.y.čʔe pse.w.re.r ạ.r.ə.**
«On appelle éleveur de bétail celui qui le fait paître, qui vend le lait, le fromage et le beurre qu'il produit et qui en vit».

bə.lə.mə.xʷ	«éleveur de bétail»	**še**	«lait»
ye.ǯe	«l'appeler»	**qʷʔaye**	«fromage»
bə.lə.m	«bétail»	**txʷə**	«beurre»
xʷə	«paître»,	**še**	«le vendre»
	«le faire paître»	**pse.wə**	«vivre»
qʔə.ʔ'e.čʔə	«en sortir, donner	**ạ.y**	«celui-là»
	quelque chose»		

82. **ạ.r bə.lə.mə.pse.ż.t.əy. bay.ə xʷə.ɣe.**
«Il était très cupide, aussi devint-il riche».

ạ.r	«celui-ci»	**żə**	«vieux»,
bə.lə.mə.pse	«avide»,		«mauvais»
	«cupide»	**bay**	«riche»
		xʷə	«devenir»

83. **sə.d bə.lə.mə.ɣe.w χe.λə.r ạ.p.ṡʔe.re.m?**
«Quel est l'intérêt de ce que tu fais?»

sə.d	«quoi»	**χe.λə**	«être (couché)
bə.lə.mə.ɣe	«intérêt»,		dans une masse»
	«avantage»	**ṡʔe**	«le faire»

84. **λʔə.m qʔə.y.še.w, ʔ'a.le.re pśaśe.re yə.ʔe.χe zə.xʷ.čʔe, «bən yə.ʔe xʷə.γe» y.ạ.ʔʷe.**
«Lorsqu'un homme se marie et que lui naissent des garçons et des filles, on dit qu'il a fondé une famille».

λʔə	«homme»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
qʔe.še	«se marier (homme)»		
ʔ'a.le	«garçon»	**xʷə**	«être, devenir»
pśaśe	«fille»	**ʔʷe**	«le dire»
bən	«enfant», «famille»		

85. **bən yə.ʔe.p.**
«Il n'a pas d'enfants».

bən	«enfant», «famille»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

86. **te.r.ə, ạdəğe.χe.m.čʔe, bən.kʷʔedə.r qʔə.z:fe.kʷʔa.γe.r.**
«Nous autres Tcherkesses sommes menacés de disparaître en tant que peuple».

te	«nous»	**kʷʔedə**	«se perdre»
ạdəğe	«tcherkesse»	**qʔə.fe.kʷʔe**	«arriver à»
bən	«les siens» > «peuple»		

87. **qʔe.zə.m.ša.γe.r bən=wəne.p.**
«Celui qui n'est pas marié est célibataire (n'a ni famille, ni maison)».

qʔe.še	«se marier (homme)»	**wəne**	«maison»
bən	«enfant», «famille»		

88. **pxe.r bərəwə.m.čʔe sə.w.γʷe.nə.γ.**
«J'ai percé le bois avec la vrille».

pxe	«bois»	**bərəw**	«vrille»
wə.γʷe.nə	«le trouer, forer»		

89. **ne.pe barəz sə.kʷʔe.γā.tə.y (sə.kʷʔe.γa.γe.tə.y) bər=sərə.śʷχʷa.γ.**
«Aujourd'hui je suis allé à Paris, il y avait une grande cohue».

ne.pe	«aujourd'hui»	**bər=sər**	«cohue», «tumulte»
barəz	«Paris»	**-śʷχʷe**	«grand»
kʷʔe	«aller»		

90. **šemə.χe.r zə.γe.λə.xʷə.ž.χe.re.r bə.γʷə.r.ạ̄(.r.ə).**
«Celui qui monte les vaches est le taureau».

šem	«vache»	**bə.γʷ**	«taureau»
γe.λə.xʷə.žə	«saillir, chercher une vache pour s'accoupler» «être en rute»		

91. **ḥeʔ'e.r wəne.w zə:š.ey.psə.χə.γe.m yə.s.λʔə.m «bəsəm» r.ạ.ʔʷe. bəsəmə.m ḥeʔ'e.r r.ey.γe.bla.γe, y.e.γe.ḥeʔ'e.**
«On appelle «hôte» le maître de la maison où un invité est descendu. L'hôte accueille l'invité et le traite bien».

ḥeʔ'e	«invité»	**bəsəm**	«hôte»
wəne	«maison»	**ye.ʔʷe**	«le lui dire, l'appeler»
ye.psə.χə	«(en) descendre»		
yə.sə	«être assis, habiter dans»	**ye.γe.ble.γe**	«l'inviter à entrer»
		γe.ḥeʔ'e	«le traiter en invité»
λʔə	«homme»		

92. **bəsəm.gʷaše.r: bəsəmə.m yə.śʷəz.ew ʔane.r ḥeʔ'e.me qʔ.ạ:fe.z.γe.ḥezerə.re.r ạ.r.ə.**
«L'hôtesse, c'est la femme de l'hôte, c'est elle qui prépare l'*ane* pour les invités».

bəsəm.gʷaše	«hôtesse»	**ḥeʔ'e**	«invité»
bəsəm	«hôte»	**fe.γe.ḥezerə**	«le préparer pour»
gʷaše	«dame»	**ʔane**	«petite table basse»
śʷəz	«femme (mariée)», «épouse»		

93. **ḥeʔ'e.m ne.ḥə.śʷʔ zə.y.γʷe.t.čʔe bəsəm.xʷe.ž y.e.śʔə.**
«Lorsqu'un invité trouve mieux, il change d'hôte».

ḥeʔ'e	«invité»	**bəsəm**	«hôte»
ne.ḥ	«plus»	**ye.xʷe.žə**	«l'échanger»
śʷʔə	«bon»	**śʔə**	«le faire»
γʷe.tə	«le trouver»		

94. **cʔəfə.r żə zə.xʷ.čʔe bə.t.ew kʷʔe f.ey.že. śa.kʷʔe.r.əy bə.t.ew m.e.kʷʔa.śe.**
«Lorsqu'un homme devient vieux, il marche voûté. De même le chasseur se faufile le dos courbé».

cʔəf	«homme»	**kʷʔe**	«aller»
żə	«vieux»	**f.ey.že**	«commencer»
xʷə	«être, devenir»	**śa.kʷʔe**	«chasseur»
bə.t.ew	«(de manière) voûté(e), courbé(e)»	**kʷʔe.śe**	«aller, se faufiler doucement»

95. **šemə.r.əy bə.γʷə.r.əy. śə.kʔe.r.əy m.e.bə.wə.χ.**
«La vache, le taureau, le veau beuglent».

šem	«vache»	**śə.kʔe**	«veau»
bə.γʷ	«taureau»	**bə.wə**	«beugler»

96. **tə.y.ś.kʔe y.ạ:ne z.e.λʔe.m bə.wə.le xʷə.γe.**
«Depuis que sa mère est morte, notre veau est devenu beuglard».

ś.kʔe	«veau»	**λʔe**	«mourir»
-ạ:ne	«mère (dans composés)»	**bə.wə.le**	«beuglard»
		xʷə	«être, devenir»

97. **šemə.m.əy, bə.γ°ə.m.əy, ś.kʔe.m.əy be.re bə.wə.re.m «bə.wə.l» r.ạ.ʔ°e.**
«Lorsqu'une vache, un taureau ou un veau beuglent beaucoup, on dit qu'ils sont beuglards».

šem	«vache»	**bə.wə**	«beugler»
bə.γ°	«taureau»	**bə.wə.le**	«beuglard»
ś.kʔe	«veau»	**ye.ʔ°e**	«le lui dire»,
be.re	«souvent, beaucoup»		«l'appeler»,
			«le dire de»

98. **ś°e.fə.m sə.z.de.čʔə.m bə.wə.maqʔe ze:χe.s.χə.γ.**
«Je suis sorti du village /et, arrivé/ dans la campagne j'ai entendu un beuglement».

ś°e.f	«campagne»	**ze:χe.χə**	«l'entendre,
de.čʔə	«sortir dans un		discerner»
	intervalle»	**bə.wə.maqʔe**	«beuglement»

99. **t.ạ.d:ey.ž.ə bəwršə.r šayə.m χ.ạ.ta.q°ʔe.**
«Chez nous, on met le poivre dans le thé».

-(ạ.)de:y.žə	«chez»	**χe.te.q°ʔe**	«le verser (granulés)
bəwrš	«poivre»		dans une masse»
šay	«thé»		

100. **mə.λʔə.m meś°ʔe.k°ə.r qʔ.ey.wə.te.čʔ.əy bə.ʔ°=bə.še.w qʔə.y.γe.na.γ.**
«Le train a heurté cet homme et /le choc/ l'a rendu difforme».

λʔə	«homme»	**qʔe.γe.ne**	«le laisser, le
meś°ʔe.k°	«train»		rendre quelque
qʔ.ey.wə.te.čʔə	«le heurter»		chose»
		bə.ʔ°(e)=bə.še	«difforme»

101. **ż°eγ°a.be we.ś°e.g°ə.m yə.t, šə.γ°ə.bə.y χə.m χe.λ.**
«Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel, et beaucoup de sel dans la mer».

ż°aγ°e	«étoile»	**šə.γ°**	«sel»
be	«nombreux»,	**χə**	«mer»
	«beaucoup»	**χe.λə**	«être (couché),
we.ś°e.g°	«voûte céleste»		situé dans une
yə.tə	«être (debout)		masse»
	dans, sur»		

102. **ʔ'e.le-cʔə.k°ʔ.χe.r y.ạ:te.χe.me babe.čʔe y.ạ.ǯe.χ. ạw zə.f.ạ.γa.ze.w y.ạ:te ye.ǯe.n.χe zə.x°.čʔe «babe.y! babe.y! babe.y!» y.ạ.ʔ°e.**
«Les petits enfants nomment leur père papa (babe), mais lorsqu'ils s'adressent à lui ou l'appellent, ils disent «*babey*!».

ʔ'e.le-cʔə.k°ʔ	«enfant»	**ạw**	«mais»
-ạ:te	«père (dans	**zə.fe.γe.ze**	«se tourner vers»
	composés)»	**x°ə**	«être, devenir»

babe	«papa»	**ʔᵊe**	«le dire»
ye.ǯe	«l'appeler«		

103. **ʔ'e.le-cʔə.kᵒʔ.χe.r y.ạ:te.ż.ə bebe.ż.čʔe ye.ǯe.χ. ạw λʔə.ż-gᵊe.re.m.əy zə.f.ạ.γa.ze.χe.-čʔə.y «bebe.ż» r.ạ.ʔᵊe. sə.z.e.cʔə.kᵒʔə.m sə.y.bebe.ż.ə yə.kᵊe.ʔ'.ə sə.y.sə.š:tə.γ.**
«Les petits enfants appellent leur grand-père grand-papa. Ils disent aussi grand-papa quand ils s'adressent à un vieillard. Quand j'étais petit, je m'asseyais sur les genoux de mon grand-papa».

ʔ'e.le-cʔə.kᵒʔ	«(petit) enfant»	**ye.ʔᵊe**	«le lui dire, l'appeler»
ạ:te.ż	«grand-père»		
bebe.ż	«grand-papa»	**cʔə.kᵒʔ**	«petit»
ye.ǯe	«l'appeler»	**kᵊe.ʔ'**	«giron»
ạw	«mais»	**yə.sə**	«être assis dans, sur»
λʔə.ż	«vieillard»		
-gᵊe.re	«(un) certain»		
zə.fe.γe.ze	«se tourner vers, s'adresser à»		

104. **wə.qʔə.z:de.ʔe:pə.ʔa.γe.p, qʔə.z.we.s.e.ʔᵊe.m. ǯə sə.qʔə.p:fe.ye.ž.ep be.čʔə.y=ma.ʔ'e.-čʔə.y.**
«Tu ne m'as pas aidé quand je te l'ai demandé. Maintenant, je n'ai plus besoin de toi peu ou prou».

de.ʔe:pə.ʔe	«l'aider»	**fe.ye**	«vouloir», «falloir»
ye.ʔᵊe	«le lui dire»		
ǯə	«maintenant»	**be.čʔə.y=ma.ʔ'e.čʔə.y**	«peu ou prou»

105. **mə.śe.čʔ.ew qʔe.s.še.fə.γe.r (qʔe.če.fə.γe.r) be.čʔe ne.ḥə.śᵒʔ ạ.d.re.ż.ew sə.y.ʔa.γe.m ne.ḥ.əy.**
«L'étoffe que j'ai achetée est meilleure et de beaucoup que la vieille /étoffe/ que j'avais».

śe.čʔ	«étoffe, tissu»	**ạ.d.re-**	«autre»
qʔe.še.fə	«l'acheter»	**żə**	«vieux»
be.čʔe	«de beaucoup»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
ne.ḥə.śᵒʔ	«meilleur»		
		ne.ḥ.əy	«plus que»

106. **tə.γᵊe.pšə.ḥe.re.ǯegᵊə.m ʔ'a.le.re pśaśe.re.w yə.tə.γe.r be-de.da.γ.**
«Hier soir les garçons et les filles furent très nombreux au *djegou*».

tə.γᵊe.pšə.ḥe	«hier soir»	**pśaśe**	«jeune fille»
ǯegᵊ	«fête, soirée, *djegou*»	**yə.tə**	«être (debout) dans, sur»
ʔ'a.le	«garçon»	**be-de.de**	«très nombreux»

107. **ba.ʒe.r pʔa.cʔe.w, wəz-ʔa.ǯe cʔəfə.m qʔə.fe.zə.ḥ.re.r ạ.r.ə.**
«La mouche est un insecte qui donne beaucoup de maladies à l'homme».

ba.ʒe	«mouche»	**ʔa.ǯe**	«beaucoup»
pʔa.cʔe	«insecte»	**cʔəf**	«homme»
wəz	«maladie»	**qʔə.fe.ḥə**	«le lui apporter»

108. **be.ʒe-ne.śᵒə.r, be.ʒe.λ.e.pqʔə.me y.ạ:šə.š.ew psə.čʔe=psə.λe.me y.ạ:χe.s.ew, t:ey.-ḥe.γᵒ.wəzə.r cʔəfə.m qʔə.fe.zə.ḥə.re.r ạ.r.ə.**
«L'anophèle est une sorte de mouche qui vit dans les marécages et qui donne à l'homme la malaria».

be.ʒe-ne.śᵒ	«anophèle», mouche à malaria»	**χe.sə**	«être (assis), habiter dans une masse»
ba.ʒe	«mouche»		
ne.śᵒ	«aveugle»	**t:ey.ḥe.γᵒ.wəz**	«malaria»
λ.e.pqʔ	«peuple, tribu» «sorte»	**cʔəf**	«homme»
		qʔə.fe.ḥə	«l'apporter pour, à»
šə.šə	«être d'entre»		
psə.čʔe=psə.λe	«marécage»		

109. **«be.ʒe.wə.c» r.ạ.ʔᵒe, ba.ʒe.χe.r zə.γa.λʔe.re.wə.cə.m.**
«On appelle herbe à mouches l'herbe qui tue les mouches».

be.ʒe.wə.c	«herbe-à-mouches»	**γe.λʔe**	«le faire mourir, le tuer»
ye.ʔᵒe	«le lui dire, l'appeler»	**wə.c**	«herbe, remède»
ba.ʒe	«mouche»		

110. **«be.ʒe.we.γᵒ» r.ạ.ʔᵒe, γa.tχe.m.re γe.ma.fe.m.re y.ạ.ze:pə.ḥe.γᵒə.m, təγe.r.əy ca.qʔe.w, fe.be-ʔa.ye m.e.xᵒə.**
«On appelle période des mouches, la période où le printemps et l'été se rencontrent, quand le soleil est ardent et qu'il fait très chaud».

be.ʒe.we.γᵒ	«période des mouches»	**ze:pə.ḥe.γᵒ**	«période de rencontre, de jonction»
ye.ʔᵒe	«l'appeler», «le lui dire»	**təγe**	«soleil»
γa.tχe	«printemps»	**ce.qʔe**	«mordre»
γe.ma.fe	«été»	**fa.be**	«chaud»
ze:pə.ḥe	«entrer l'un au bout de l'autre», «se joindre»	**ʔa.ye**	«mauvais»
		xᵒə	«être, devenir»

111. **be.ǯə.r ḥe.cʔe=pʔa.cʔe.me y.ạ:šə.š.ew λe.qᵒʔə.y zə.y.ʔe.r ạ.r.ə. beǯə.x.əy blən.-tᵒʔa.ʔ'e.me y.ạ:d.ey.śʔe.**
«L'araignée est un insecte à huit pattes, elle tisse sa toile dans les coins des murs».

be.ǯ	«araignée»	**beǯə.x**	«toile d'araignée»
ḥe.cʔe=pʔa.cʔe	«insecte»	**blən**	«mur»
šə.šə	«être d'entre»	**tᵒʔa.ʔ'e**	«précipice, coin»

λa.qʷʔe	«pied, jambe»	**de.ṡʔe**	«le faire, bâtir dans un intervalle»
yə.ʔe	«être à», «l'avoir»		

112. **be.ǯə.m ps.ew qʔə.z:χə.y.fə.re.m.čʔe yə.wəne y.e.ṡʔə.zə, ạ.y.čʔe qʔ.ey.wə.ṡe.kʷʔə.žə qʔ.ey.kʷʔa.λʔe.re.ḥe.cʔe=pʔa.cʔe.χe.r. ạ.y «be.ǯə.x» r.ạ.ʔʰe.**
«L'araignée fait d'abord sa toile (maison) avec la soie (liquide) qu'elle secrète puis c'est de là qu'elle guette les insectes qui s'en approchent. C'est ce qu'on appelle toile d'araignée».

be.ǯ	«araignée»	**ạ.y**	«à, de celui-là»
psə	«eau», «liquide»	**qʔe.wə.ṡe.kʷʔə.žə**	«le chasser, guetter itérativement»
qʔə.χe.fə	«le chasser d'une masse vers ici», «secréter (un liquide)»	**ye.kʷʔe.λʔe**	«s'en approcher»
		ḥe.cʔe=pʔa.cʔe	«insecte»
		be.ǯə.x	«toile d'araignée»
wəne	«maison»	**ye.ʔʰe**	«l'appeler»,
ṡʔə	«le faire»		«le lui dire»

113. **beǯe.ṡə.r ḥe.cʔə.w.cʔ.ew, ḥe.m fe.de.w, tʔe.kʷʔ ne.ḥ cʔə.kʷʔ.ew, ṡʰe.fə.m yə.s.me y.ạ:šə.š.**
«Le chacal est un animal qui ressemble au chien en un peu plus petit et qui vit à l'état sauvage».

beǯe.ṡ	«chacal»	**ne.ḥ**	«plus»
ḥe.cʔə.w.cʔ	«animal (sauvage)»	**cʔə.kʷʔ**	«petit»
ḥe	«chien»	**ṡʰe.f**	«plaine, endroit sauvage, inhabité»
fe.de	«semblable»		
tʔe.kʷʔ	«un peu, peu»	**yə.sə**	«être assis, habiter dans, sur»
šə.šə	«être d'entre»		

114. **čəcʔə.r beǯe.ṡə.m yə.λʔə.ɣ.**
«Le chacal a tué le chevreau».

beǯe.ṡ	«chacal»	**λʔə**	«le tuer»
čəcʔ	«chevreau»		

115. **kʰe.c.ew psə.m χe.λə.r m.e.be.ǧə.**
«Le blé trempé dans l'eau gonfle».

kʰe.c	«blé»	**χe.λə**	«être (couché), situé dans une masse»
psə	«eau»		
		be.ǧə	«gonfler, enfler»

116. **be.re ǯa.de.w ɣ.ey.t.əy yə.na.pʷʔe.χe.r be.ǧə.ɣe.χ.**
«Comme il avait pleuré abondamment pendant longtemps, ses paupières enflèrent».

be.re	«souvent», «longtemps»	**ɣə**	«pleurer»
		na.pʷʔe	«paupière»
ǯa.de.w	«énormément»; «beaucoup»	**be.ǧə**	«gonfler, enfler»

117. **be.gʷə.r, pqʔə.m za.ɣʷe.re šən-cʔə.kʷʔ.kʷəp.ew qʔə.χə.y.wə.t.χe.re.r ạ.r.ə.**
«Une pustule est une sorte de bouton rempli de pus qui apparaît quelquefois sur le corps».

be.gʷ	«croûte», «bouton», «pustule»	**cʔə.kʷʔ**	«petit»
		kʷəp	«monceau», «groupe»
pqʔə	«corps»	**qʔə.χe.wə.tə**	«jaillir d'une masse»
za.ɣʷe.re	«quelquefois»		
šən	«pus»		

118. **tə.y.wəne.ɣʷə.r za.we.m be.gʷ=sə.gʷ.ew qʔə.χe.čʔə.žə.ɣ, yə.ʔ'ə.ṡʷe be.gʷ za.ʔ'e.w.**
«Notre voisin est revenu de la guerre le corps couvert de plaies purulentes et de croûtes».

wəne.ɣʷ	«voisin»	**ʔ'ə.ṡʷe**	«corps, surface du corps»
za.we	«guerre»		
be.gʷ=sə.gʷ	«plaies purulentes»	**be.gʷ**	«plaie», «croûte», «pustule»
qʔə.χe.čʔə.žə	«ressortir d'une masse»	**za.ʔ'e**	«plein (de quelque chose)»

119. **ʔaxṡe.w laže.gʷe.m qʔə.y.ḥə.ɣe.r be-ḥezer.**
«L/a somme d'/argent qu'il a gagné(e) en travaillant est assez important(e)».

(ʔ)axṡe	«argent»	**be**	«nombreux», «beaucoup»
laže	«travailler»		
qʔe.ḥə	«l'apporter»	**ḥezer**	«prêt», «assez»

120. **baxsəme.r, ạdəǧe.me fə.m.re natrə.fə.m.re χ.ạ.ṡʔə.čʔ.ew yə.ṡʷə.n, nə.sa.še xʷə.me, ɣʷe.gʷ t:ey.ḥe.n.χe xʷə.me ye.ṡʷe.χ.**
«Le *bakhseme* est une boisson tcherkesse préparée avec du millet et du maïs, on la boit lors des mariages ou des départs en voyage».

baxsəme	une boisson alcoolisée	**nə.sa.še**	«mariage»
		ɣʷe.gʷ	«route, voyage»
ạdəǧe	«tcherkesse»	**t:ey.ḥe**	«se mettre, entrer sur»
fə	«millet»		
natrə.f	«maïs»	**xʷə**	«être, devenir»
χe.ṡʔə.čʔə	«le fabriquer de»	**ye.ṡʷe**	«(en) boire»
yə.ṡʷə.n	«boisson»		

121. **ṡʔə.gʷ.re, bə.lə.m.re, wəne.re, ạxṡe.re be.w zə.y.ʔe.m «bay» r.ạ.ʔʷe.**
«On appelle riche celui qui possède beaucoup de terres, de bétail, de maisons et d'argent».

ś'ə.gᵒ	«terre»	**yə.ʔe**	«être à»,
bə.lə.m	«bétail»		«l'avoir»
wəne	«maison»	**bay**	«riche»
ạxśe	«argent»	**ye.ʔᵒe**	«le lui dire»,
be	«beaucoup»		«le dire de»,
			«l'appeler»

122. **tə.y.wəne.γᵒə.me be y.ạ.ʔe.r, bay-qᵒʔe.də.ye.χe.p, bay-de.de.χe ne.ḥ.ā!**
«Nos voisins ont beaucoup de biens, ils sont plus qu'aisés, ils sont très riches».

wəne.γᵒ	«voisin»	**qᵒʔe.də.ye**	«assez»
be	«beaucoup»	**bay**	«riche»
yə.ʔe	«être à»,	**-de.de**	«très»
	«l'avoir»	**ne.ḥ**	«plus», «plutôt»

123. **bayə.śᵒχᵒe.r melə.re, šem.re be.w zə.y.ʔe.r ạ.r.ə.**
«Celui qui est très riche, c'est celui qui a beaucoup de moutons et de vaches».

bayə.śᵒχᵒe	«très riche»	**yə.ʔe**	«être à»,
mel	«mouton»		«l'avoir»
šem	«vache»		
be.w	«beaucoup»,		
	«en grande quantité»		

124. **mə.bayə.żə.m yə.γa.ś'e.m zə.m.əy z.əy rə.y.tə.γe.p.**
«Ce richard, de toute sa vie, n'a jamais rien donné à qui que ce soit».

bay	«riche»	**zə**	«un (quelqu'un,
żə	«vieux»,		quelque chose)»
	«mauvais»	**z.əy**	(+ *nég.*) «rien»
γa.ś'e	«vie (qui s'écoule)»	**ye.tə**	«le lui donner»

125. **beyle.m.č'e χa.te.r ze:p.r.ey.γa.ze λ'ə.m.**
«Avec la bêche, l'homme retourne le jardin».

beyle	«bêche»	**ze:pə.rə.γe.ze**	«le retourner avec,
χa.te	«jardin»,		au moyen de
	«jardin potager»		quelque chose»
		λ'ə	«homme»

126. **beləǯe.r, śᵒxᵒe.n.t'e.γa.č'e.w śχə.re.me y.ạ:šə.š, λe.pse-pλə.ž-xᵒə.ra.ye.w šə.t.**
«Le radis se mange comme légume, il a l'aspect d'une racine rouge et ronde».

beləǯe	«radis»	**λa.pse**	«racine»
śᵒxᵒe.n.t'e.γa.č'e	«légume»	**pλə.ž**	«rouge»
śχə	«le manger»	**xᵒə.ra.ye**	«rond»
šə.šə	«être d'entre»	**šə.tə**	«être (là),
			être, exister»

127. **ċə-ne.ḥə.ʔ'e yə.śḥe qᵒʔəy-beləǯe.w f.ạ.wə.psə.γ, ʒe.m z.ạ.še.m.**
«Ils ont rasé la tête de mon frère cadet /de sorte qu'il était/ chauve comme un radis quand ils l'ont amené à l'armée».

L'EUROPE DE TRADITION ORALE

6

Catherine PARIS et Niaz BATOUKA

DICTIONNAIRE ABZAKH

(tcherkesse occidental)

II

PHRASES ET TEXTES ILLUSTRATIFS

Volume 1

Publié avec le concours du
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

SELAF
1987

ISBN: 2-85297-200-X